

Hou pouê dè lena *Ces porcs de lune*

A Robert Hainard, le graveur... animalier.

Tè, l'Robichon
Dè hou cayon
Tè, l'GranRobè
Dè hou portsè!

Toi, le Robichon de ces cayons, toi, le Grand Robet de ces porchets !

Quan bin, pa hou catsè gran ourâ
D'on fon dè dzà,
Nyón lou porrê bohlyâ, chu l'nâ, on tro dè dzà:
Po lè potrére, hou pouê thinlyâ!

Quand bien même, par ces caches à cochons grandes ouvertes d'un fond de forêt, personne ne pourrait leur boucler, sur le nez, ne fût-ce qu'un bout de joug à cornes, pour leur tirer le portrait, à ces porcs singuliers!

Qu'l'an pâ, pa lou dzoûtè dè cú dè dzoúno vêrro,
L'mîndro greddyè d'on tro dè fi, la mîndra plyâye,
chîn lou farê, raoudzê na bin drôla dè tyâye!
T'lè j'â croquâ d'on vichplyon frê, d'on ... yè dè vêrro!

Qui ont, par leurs joues du cul de jeunes verrats, pas le moindre nœud d'un bout de fil, la moindre plaie, cela leur ferait, que diable un bien drôle habit de baptême! Tu les as croqués d'un crayon à mine de plomb froide, d'un ... œil de verre!

Po chi qu manêyè on tôl' ètsôpro,
Po chi qu'l'a chú balyi a vêr tan dè payi
A tan dè j'ôtro: tyîn nom implyèyi?

TÈ, L'INTHÈLYÂR, ou TÈ, L'GRÂVÉRO, ou TÈ L'GRAVEU?

Pour celui qui manie un tel scalpel à bois, pour celui qui a su donner à voir tant de pays, et à tant d'autres gens: quel nom employer?

TOI, L'ENTAILLEUR de plots de sapin, ou TOI, LE GRAVEUR?

Ou fon d'on ryô, ou cú d'na dzà,
Hô pa na tsô, bâ pa on Croú-Là
Amon pa on dè hou j'èthré d'Întrè-dou-rú
Ou a corr' ma ... plying, oúna dè hou Poútè-Palu:
Tè, LE SCHCURTÂR, tè, L'ÈTSÔPRÉRO
Chouârta dè né, di cou dè nê, d'apotityéro:

Au fond d'un ru, au cul d'une joux, en haut par une chaux de quelque préalpe en bas par quelque Creux-Loup, dans la montée d'un de ces étroits d'Entre-deux-Ruz, ou encore à courir ... mais lentement, un de ces terrains palustres mal situés, toi, le SCULPTEUR, toi le MANIEUR DU SCALPEL de menuisier, sorte, la nuit et même un jour de neige d'apothicaire:

Tè t'i fê... frê, tè ti fê... byólla,
Tè t'i fê... chô, tè t'i fê... myólla,
Tè t'i fê... ro, tè t'i fê tron, tsiron dè tróntsè:
Bin p'rê tyè l'fon dè chi vani, qu'lé, dyamé bróntsè!

Tu t'es fait ... froid, tu t'es fait ... bouleau, tu t'es fait ... soif, tu t'es fait ... moëlle de quelque arbre, tu t'es fait ... roche, tu t'es fait tronc, et tas de bouts de troncs: bien plus quiet qu'un de ces bouts de vanil qui, jamais, ne bronche!

È t'lè j'â yu ... c'min pou dè dzin,
Pa ti hou câro dè payi, pa tóttè chouârtè dè matin:
qu'fachîchè dà, bin na cramena ,
Hou j'invujúblyo ... pouè dè lèna!

Et tu les as vus comme ... peu de gens, par tous ces recoins de pays, par tous ces temps, qu'il fasse doux, ou bien une de ces froids à vous cramer, ces ... invisibles porcs de lune!

Hou crojèrê a din a crotsè? Hou rêmoua-toúpa
Hou poyin cour, qu'l'an bâ ou pitrô, ha cóma nèrè!
T'lè j'â croquâ ... bâ pa l'fon brè d'na tsêrbounère
Yô'i van in chublyin, lou j'imbouèrè mé tyè in na choúpa...

Ces vrais creusoirs à dents en forme de crochet, ces remueurs de sols, ces poulains courts, qui l'ont en bas par le poitrail, cette crinière noire! Tu les as croqués ... en bas par le fond humide d'une vieille charbonnière où ils vont tous en sifflant, leurs nombrils bien plus qu'en soupe...

C'min t'lè j'â ... chú, hou couâ trontsu a pyôtè crótsè,
Qu'la fan a ... rèlire, ha fárna brónna, ou hlyâ dè lèna?
L'y an, po litya : l'ívouè d'on ryô, l'dzú d'na cortena ...
Vêyon dou nâ: bin mî tyè dè hou tro dè j'yè!

Comment les as-tu ... su, ces corps en forme de troncs à pieds crochus, qui la font ... reluire, cette farine brune, au clair de lune? Ils y ont, pour liqueur de petit-lait: l'eau d'un riau, le jus d'une courtine à tas de fumier ... Ils voient du nez: bien mieux que de ces petits yeux!

Tot in lou vudyotin dou ... hô è d'lou pèthúblya,
Fan, tréti, tyè dè rounottâ, ti dè travê...
Lè fô ach'bin vêr, hou ch'vîrè vídzè dè fêmê
Qu'chîmblyon lâtyè di quat'petson, bâ pa na dzúblya...

Tout en se vidangeant du haut et de la vessie, ils ne font, tous que de grogner. Ils ne sont en bonne voie que de travers... Mais il faut encore les voir passer ces civières de fumier ambulantes: elles semblent être lâchées des quatre poignées en bas par une de ces vieilles glissoires à bouse ...

Pêchouêdre bron, quan l'è pa nê:
Van tyè a bohlyon ou a mitya drê!

Fantômes bruns, quand ce n'est pas noirs; ils ne vont qu' à plat ventre ou à moitié droits!

Lou dzarrè cour, lou fan di drôle dè crochètè
Fîron, dè bînda, d'on andzèlu a on andzèlu!
D'na golye a r'naye a n'on poyè, pu a trè dzorètè;
D'on gurlè frê a on rèplyan plye pèrralu...

Leurs jarrets courts leur font de drôles de cannes à crochet. Et ils y vont en bande, d'un angélus ... à un angélus! D'une gouille à grenouilles à quelque poyet de pâturage, puis à trois jorettes, d'une fondrière froide qui a la gurlotte à quelque replat, lui, plus pierreux...

Mitya trontsè, mitya chêvin ou tyè bèthèta,
Vantè dè né! Lou j'intrètsô? L'è hou j'emâryè!
Dèjj'chè cayenè, qu'chouèv'chan in vouilin, cuvon cuvèta:
Ha goûna, dza, li ... roûnè apri, a ha nyâ qu'l'âryè...

Mi bout de tronc, ou mi servant, ou qu'une espèce de petit bétail: ils ne vont que de nuit! Leurs stalles à bat-flancs? Ce sont ces angélus à Marie! Sous ses marcassins, qui suivaient, en donnant de la voix, la queue de l'un après la queue de l'autre: cette truie, déjà voilà qu'elle lui ... ronchonne après, à cette nichée qui lui fait couler du lait...

C'min âtho fê, lé ou choua d'la né, po lè ... notâ
Ti hou portsè
Mitya tachon, mitya botsè,
Qu'ch'in van in trotin, è in lou frochin, lè j'onlyon touâ,
Dzublyondzublyèta,
Bâ pa hou pottè dè gurlè qu lou intyètton l'hlyan !
Tyè âtho prè: dou tsêrbon blyan?
D'la pouîta in dzú? D'la crêya blyèta?

Comment as-tu fait là-bas au plus sourd de la nuit, pour les noter, tous ces porchets, moitié tassons, moitié jeunes boucs, qui s'en vont en trotant, en se frottant, les onglons tordus, glisson-glissette, en bas par ces grosses lèvres de terrains grelotants qui leur «encouettent» le flanc? Qu'as-tu donc pris: du charbon blanc? Du jus de putiet? De la craie blette?

Ha din dè tsin, bâ din chi goua, dêrrî chi tron,
Pa l'bè d'on mouâ ach ramuhlyâ tyè na viy bóttâ?
Vèrya in hô : l'y fâ, dè lô... crotsè dè potta
T'l'â chú lyètâ... chin l'dèrandyi, chin on catsevindon,
Lé, po fourni, din chon borbé, chi lórdo vèrro,
On tro in avô, pa ha tsêrrêre in on vî-vèrro...

Cette dent de chien, en bas dans ce gour, derrière ce tronc, par le bout d'un museau aussi retroussé qu'un vieux soulier? Retournée vers le haut, elle lui fait, là, de côté, comme un crochet de ... crémaillère. Tu as su la saisir, là-bas, pour finir, sans cabiole. Sans le ... déranger dans son borbier, ce gros et lourd verrat, un bout en en bas, par cette vieille charrière en un vif verre de neige glacée...

Tè t'i fê ... nê, tè le Robè, tè t'i fê ... byóla!
Ma po lè no ... dre oncóra mî, hou couê,
Hou j'yè, hou chyon: tè t'i fê, lé, tè mîmo, pouê ... thinlyâ:
c'min là, tántyè a la myólla...

Tu t'es fait ... neige, toi le Robert, tu t'es fait ... bouleau! Mais, pour nous dire encore plus, et mieux, ces cuirs, ces yeux, ces soies de sanglier: tu t'es fait là-bas, toi-même, porc- singulier: comme eux, jusqu'à la moëlle...

11.2008 sur une gravure de Robert Hainard